

43 / 22

Joioz – variante

Pa iez d'ar foar d'ar bonabat,
 ne oa sonj d'in ne met da vat
 ar c'henta kelou (a gleviz)
 Pa zis d'ar gher kenta gleviz
 klevout oan
 e oan ne gwez et da Joioz

- ma mamik pour d'in leveret
 gwir eo ar c'helou m'euz klevet.
 Meuz klevet an dud à laret
 a da Joioz e oan gwezet

- ia gwir eo pezh peusklevet
 rag o paé a zo touchet
 tat
 ho ~~preur~~ en deuz touchet tric'hant
 hag ho predeur peb a kant
 din

Me mamik paor Leveret d'in
 Pezort a zaé aié gan-in.

- Me merc'h ho zaé violet
 A vezo skanvoc'h d'oc'h da gherzet

- Me mamik pour Leveret d'in
 en iliz
 Pelec'h e porchet à stouin,
 - Me merc'hik e kornik ar porchet
 c'hakoused
 Lec'h ma zaoulin ar jouisted

44

– Me mamik pour Leveret hu din
 Pesort boutou a ié gen-in.
 - Me merc'h ho potou-igou ler plat
 a vo skavoc'h d'oc'h da redat

- ar jous koz tal ar fprenest,
 Ractal
 n'eur m'er c'hlevez a res pontez :
 - Lest hi gwisko sort ma karé
 genin so karros d'en dougé

- Pa dremenez douar me sat
 amzer zé mé oa mouchet mat
 a neuzé me oa
 ha pa dremenez Pont torchon
 Skoaz ar glac'har em c'halon

Ma vé Karahes é jomfen
 Ne refen forz me ne razjenn
 Pe oa deit e bro 'r jouisted
 Walc'h hi c'halon ifa le-n-veet

- Mar de mé ar c'hoeg enn timan,
 reit
 Denet d'in 'r gador d'azea.
 - Neket paysant na paysantes
 a zei em si man d'ober greg

45 / 23

- Demp ni breman d'a gamp d'angamp
 Da gonta n aour hag ann argant
 - Gwellvé genin, mar wellenn vad,
 Da gonta 'r sklop e ti me sat

Deomp ni breman da stal d'an stall
 Da choaz eur palin inkarnal
 Gwell gevé genin eur vrouz valin
 mar ve me mam hi grefé d'in

- Demp ni breman da steil da steil
 Da gont ar skolp
 danv ar gwin ken dous ha mel
 - Gwell e ganin eun hanter
 Eva dour deuz feunten ma c'her.

- Deomp ni breman war menéiaou
 Da glevo sonn ann trompillou.

- Gwell ve ganin, eun hantell gwell
Kleout chass me c'harter oc'h harzell.

- Allas ma dous me mestres koant
ho komzou à zo valiant
Ho komzou a zisplij d'am ré,
ne dint ket arouez karanté

46

- ar jouiz koz oa tall ann tan
Ken du he ~~benn~~ ha pao eur vran :
- mar n'ouzes petra ober out hi
Kemer eur gontal ha laz i

- Me lostko ont endro d'hi vro
ha gwalenn don hi gonduo
Lapousedigou diwar nich
Kasset gouchemen d'ann ~~leoni~~ Vroiz,

Lavar d'he emon etall an tan
c'hakous
e vaillouri eur mab bihan
ken du he vek vel plun ar vran

ha pe ~~dest~~ domman he kein noaz

ha nini iaouank em c'hichenn
Krougent e vin m'a ni c'harfenn

Lenva a ra evel d'ar c'haz
-ha pa he droan en tu all
jou[?] gwelen [incert.] da grial.

Il y a dans le cimetière de Leuhan une tombe appelée Bez ann tad mad sur laquelle on vient faire asseoir les enfants malades -. simple pierre avec une croix double creusée ⁽⁺⁾ entourée de Leten sans nom. – C'est un Kersalaün peut-être.

⁽⁺⁾ celles des bénédictins étaient ainsi faites. Voyez à Langonet.

⁴²Rosmelchen

peuz ket da gaout spontet
plac'h iaouank, ne welet ket
me na rei deoh hu gaou-ebet.
- mar neus p[?]ou da ober gaou
(Perag mor kas bouch din atao)
(ma ne peus (?) ober gaou)
perag a zeut hu da chench liou ?

⁴² En marge à droite, verticalement, en haut.

Le dernier jour de janvier
 Oh jour terrible ! Oh jour cruel !
 Il a été condamné par le peuple
 A mourir sur un échafaud.

Peuple de France, que vous ai-je fait,
 Pour ainsi malmené par vous.
 Autrefois, dans ma jeunesse,
 J'étais [?]
 Et vous me refusiez tous,
 Comme votre curateur et votre roi.

Adieu à la mère qui m'a mis au monde
 Et au père qui m'a mis au monde
 A la nourrice qui m'a élevé.

Adieu ma femme, adieu mon fils,
 Vous n'avez plus ni époux, ni père
 Adieu ma fille, adieu ma sœur,
 Au ciel/ j'irai aujourd'hui

Adieu adieu grands et petits
 Adieu adieu, je meurs
 Je meurs innocent
 Adieu, au jour du jugement.

Pour la route vers la liberté [incert.]
 Vous me demandez ma vie.

43

Joioz²⁶⁴ – variante

Quand j'allais à la foire de Pont L'Abbé
 Je ne pensais qu'à bien,
 Quand je rentrais, la première chose que j'entendis
 Est que j'étais vendu à Joioz.

- Ma pauvre mère, dites-moi
 Est-elle vraie cette nouvelle que j'ai entendue ?
 J'ai entendu les gens dire
 Que j'étais vendu à Joioz.

- Oui, ce que vous avez entendu est vrai
 Car on a touché votre paie
 Votre frère/père a touché trois cents
 Et cent chacun de vos frères.
 Ma pauvre mère, dites-moi

²⁶⁴ Il s'agit des juifs, même si le chanteur et le collecteur semblent le prendre pour un nom de famille.

Quelle robe m'irait ?

- Ma fille, votre robe violette
Vous sera la plus légère pour marcher.
- Ma pauvre mère, dites-moi,
Où m'agenouiller dans le porche / dans l'église ?
- Ma pauvre fille, au coin du porche
Là où les juifs / lépreux s'agenouillent.

44

- Ma pauvre mère, dites-moi
Quelles chaussures mettrai-je ?
Ma fille, vos souliers plats
Vous seront plus légers pour courir.

Le vieux juif près de la fenêtre
En l'entendant, répondit :
- Laissez-la s'habiller à sa guise
J'ai un carrosse pour la porter.

- Quand je passai la terre de mon père
A ce moment, j'étais bien voilée
Et quand je passai Pontorson
La douleur me frappa au cœur.

Si c'est à Carhaix que je devais aller
Je n'en ferais aucun cas.
Quand elle arriva au pays des juifs
Elle pleura de tout son cœur.

- Si c'est moi l'épouse dans cette maison,
Donnez-moi une chaise pour m'asseoir.
- Ce n'est pas ni paysan ni paysanne
Qui viendront dans ma maison comme époux.

45

- Allons maintenant de chambre en chambre
Compter l'or et l'argent
- Je préférerais, à bien y voir [incert.],
Compter les copeaux chez mon père.
- Allons maintenant d'étal en étal
Choisir une étoffe incarnate.
- J'aimerais mieux une robe de toile
Que ma mère m'aurait faite.

- Allons maintenant de celle en celle
Compter les copeaux...
Goûter du vin aussi doux que le miel
- Je préférerais de moitié
Boire de l'eau à ma fontaine.

- Allons maintenant sur les montagnes
Entendre le son des trompettes.
- Je préférerais de moitié mieux
Entendre les chiens de mon quartier aboyer.

- Hélas ma douce, jolie maîtresse,
Vos paroles sont vaillantes
Vos paroles déplaisent aux miens,
Elles ne sont pas signe d'amour.

46

- Le vieux juif était près du feu
La tête / le bec aussi noir que la patte d'un corbeau
- Si tu ne sais que faire d'elle
Prends un couteau et tue-la.

- Je la laisserai retourner chez elle,
Son aune de frêne la conduira,
Les petits oiseaux dans leur vol
Enverront mes compliments aux Léonards / compatriotes.

Dites-leur que je suis près du feu	
À emmailloter un petit fils / lépreux	
À la « bec » aussi noire que la plume du corbeau,	Et quand je chauffe son dos nu
Et le jeune à mon côté,	Il pleure comme un chat
Je serais pendu si je ne l'aimais.	Et quand je le retourne
	[?] à crier.

[Dans la note en français :] la tombe du bon père (..) gazon

²⁶⁵Rosmelchen

-Jeune fille, ne pleurez pas
 Ne soyez pas effrayée
Je ne vous ferai aucun mal
- Si vous ne me voulez aucun mal
(Pourquoi m'embrassez-vous toujours ?)
(Si vous ne me voulez aucun mal) [incert.]
Pourquoi en venez-vous à changer de couleur ?

- Si j'en viens à changer de couleur
Ce n'est pas par le froid

²⁶⁵ En marge à droite, verticalement, en haut.

- Non, par le froid, Monsieur, ce n'est pas
Mais c'est par la passion
Que vous tremblez.

47

chanté par Katel de Trégourez

Rosmelchen & Glouisargant

Pour aller apporter le lait à l'écobuage
Vous vous lèverez demain de bon matin
 Au revoir ma mère au revoir mon père
Apporter le lait aux gens qui écobuent
 Jamais mes yeux ne vous reverront
Apporter le lait aux gens qui écobuent
A l'écobuage je n'irai pas
Rosmelchen cherche à me prendre
 Vous irez à l'écobuage
 avec un pot de lait caillé
Vous vous lèverez avant le jour
Quand le seigneur sera dans son lit

Le seigneur Melchen disait
A son petit page un beau jour :

Je me lèverai demain de bon matin
Pour aller chasser le lièvre.

Pour chasser le lièvre à tête blanche
Il a un pot de lait sur la tête
Glouisargant, venez à la maison
Marguerite, venez à la maison
Et venez déjeuner avec moi.
Seigneur Melchen, si vous m'en croyez
J'ai déjà mangé mon déjeuner.

²⁶⁶ Sur la haie d'aubépine
Dans le château de Pestivien
Il y a trois diables dans l'enfer froid
Il y a trois diables, trois Anglais
Dont l'un est Rosmelchen

Une rosée de sang brillait alentour
Toujours sur les monts.

Le soleil brille et le jour éclate

²⁶⁶ En marge à droite verticalement.